

Warunki sprzedaży Biura Tłumaczeń Qatalogus

1. Definicje:

Termin	Skrót	Definicja
	Q	Biuro Tłumaczeń Qatalogus, Katarzyna Kacprzak
Oryginał		dokument przedstawiony do przekładu
Przekład		dokument przełożony
Język Grupy 1	JG1	Angielski, Francuski, Hiszpański, Niemiecki, Rosyjski, Włoski, Ukraiński
Język Grupy 2	JG2	Bułgarski, Chorwacki, Czeski, Duński, Estoński, Fiński, Grecki, Kataloński, Litewski, Łotewski, Niderlandzki, Norweski, Portugalski, Rumuński, Serbski, Słowacki, Słoweński, Szwedzki, Węgierski
Język Grupy 3	JG3	Nie wymieniony w JG1, JG2
Korekta	K	sprawdzenie i poprawienie błędów i niejasności przekładu przez innego tłumacza
Korekta specjalistyczna	KS	sprawdzenie i poprawienie błędów oraz skomentowanie przekładu przez specjalistę dziedziny przekładu technicznego
Przekład prawny	LEX	przekład obowiązującego aktu prawnego lub dokumentu rodzącego skutki prawne, takiego jak umowa, akt notarialny, dokumenty urzędowe;
Przekład przysięgły	LEXC	przekład autoryzowany, w szczególności wykonany, przez tłumacza przysięgłego uznawanego przez sądy Polskie i rejestrowany przez tego tłumacza
Oryginał niestandardowy	ON	tekst w postaci innej niż OS (w szczególności na papierze, lub w pliku graficznym)
Oryginał standardowy	OS	tekst przedłożony w wersji elektronicznej dającej się wczytać w trybie 'text' do edytora Microsoft Word z zachowaniem formatowania bez cech OT
Oryginał trudny	OT	tekst w wersji wczytywanej do MS Word ale nie spełniający warunków formatowania publikowanych na stronach internetowych Q, np. tekst zawierający obiekty zanurzone (embedded objects)
Przekład błyskawiczny	PB	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1, z szybkością od powyżej 15 stron dziennie; przekład z Polskiego na JG2, przekład pomiędzy językami JG1 z szybkością powyżej 5 stron dziennie; wykonywany przez TZ
Przekład błyskawiczny native	PBN	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1, z szybkością od powyżej 15 stron dziennie; przekład z Polskiego na JG2, przekład pomiędzy językami JG1 z szybkością powyżej 5 stron dziennie; wykonywany przez TN lub korygowany przez TN
Przekład ekspresowy	PE	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1, z szybkością od 6 do 15 stron dziennie; przekład pomiędzy językami JG1 z szybkością do 5 stron dziennie, wykonywany przez TZ
Przekład ekspresowy native	PEN	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1, z szybkością od 6 do 15 stron dziennie; przekład pomiędzy językami JG1 z szybkością do 5 stron dziennie, wykonywany przez TN lub korygowany przez TN
Przekład literacki	PL	przekład którego styl nie zdradza że jest dokumentem tłumaczonym z innego języka co wiąże się ze całkowitym porzuceniem składni i stylu oryginału
Przekład niestandardowy	PN	przekład pisemny nie spełniający warunków PS, PE, PB; PSN, PEN, PBN;
Przekład standardowy	PS	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1 lub JG2, z szybkością do 5 stron dziennie, wykonywany przez TZ
Przekład standardowy native	PSN	przekład pisemny z JG1 lub JG2 na Polski, przekład z Polskiego na JG1 lub JG2, z szybkością do 5 stron dziennie, wykonywany przez TN, lub korygowany przez TN
Przekład techniczny	PT	przekład dokumentu, którego zrozumienie wymaga wyższego wykształcenia specjalistycznego; (ta klasyfikacja jest niezależna od PS, PE, PB; PSN, PEN, PBN, PN
Tłumacz native	TN	tłumacz dla którego język przekładu jest językiem ojczystym i który potrafi się

		wylegitymować co najmniej świadectwem ukończenia szkoły średniej w tym języku lub tłumacz który w opinii innych TN z wykształceniem wyższym posługuje się językiem przekładu równie sprawnie jak TN
Tłumacz zwykły	TZ	tłumacz dla którego język przekładu jest językiem wyuczonym; TZ posiada dyplom filologii obcej lub potrafi udokumentować porównywalną znajomość języka
sens i znaczenie		w przypadku sporu o sens pojęć 'sens' i 'znaczenie' odnośnikami są: Gottlob Frege - Sens i znaczenie [w Pisma Semantyczne PWN 1977] Kazimierz Ajdukiewicz - O znaczeniu wyrażań [w Język i Poznanie PWN 1985] Willard v Orman Quine - Word and Object [wiele wydań w stałej sprzedaży]
koherencja		Przekład jest koherentny wtedy gdy dowolny dobrze zdefiniowany termin oryginału jest przekładany na jeden i tylko jeden dobrze zdefiniowany termin przekładu.

2 Składając zamówienie **Klient** przyjmuje przedstawione tu **Warunki Sprzedaży (WS)**

2.1 Umowa pomiędzy Klientem a Q ma pierwszeństwo względem WS.

2.2 Wyłączenie określonych zapisów WS w zamówieniu jest ważne po uzyskaniu potwierdzenia od Q.

2.2.1 Dla zamówień do PLN 1000 wystarcza potwierdzenie pocztą elektroniczną.

2.2.2 Dla zamówień powyżej PLN 1000 do PLN 3000 wystarcza potwierdzenie faksem.

2.2.3 Dla zamówień powyżej PLN 3000 konieczne jest potwierdzenie na piśmie lub podpisane potwierdzenie elektroniczne.

3. **Zobowiązania Q**

1.1. **Jakość przekładu**

1.1.1. **Gramatyka, styl, słownictwo**

PS, PE, PB	Przekład nie będzie irytujący dla czytelnika który ze względów zawodowych musi go przeczytać. Błędy językowe, które nie wypaczają sensu wypowiedzi nie są podstawą do obniżenia ceny lub żądania bezpłatnych poprawek.
PSN, PEN, PBN	Przekład odpowiada językowi typowego absolwenta studiów pierwszego stopnia (licencjat, BA), dla którego język przekładu jest ojczysty. Błędy językowe spotykane u osób tak wykształconych nie są podstawą do obniżenia ceny lub żądania bezpłatnych poprawek.
LEX, LEXC	W przypadku gdy w dla celów litygacji, tekst oryginału jest nadrzędny względem przekładu, przekład będzie w miarę dosłownie trzymał się składni i słownictwa oryginału, co będzie skutkowało trudnością w czytaniu w języku przekładu. Ze względu na niebezpieczeństwa związane z niewiernym przekładem takich tekstów, Q poświęca styl dla wierności. W przypadku gdy pierwszeństwo ma mieć tekst przekładu, Q podejmie się tylko przekładu Native z korektą, a jeśli zagadnienie tego wymaga również z KS.
PT	Tak jak zwykły przekład PS, PE, PB ile klient nie zamówi KS.
PL	Przekład odpowiada językowi osoby zawodowo zajmującej się językiem w języku przekładu, ale niekoniecznie poety wielkiej klasy. Sensownym odniesieniem jest publicysta czasopisma kierowanego do umiarkowanie wymagającej publiczności klasy średniej.

1.1.2. Koherencja przekładu terminów fachowych

PS, PSN	Koherencja zostanie zachowana
PE, PB, PEN, PBN	Koherencja może nie zostać zachowana o ile klient nie zamówi korekty.
PT	Koherencja może nie zostać zachowana o ile klient nie zamówi KS.

1.1.3. Skróty, akronimy i wyrażenia żargonowe

Klient rozwinie wszystkie akronimy i skróty występujące w oryginale. Klient dostarczy wyjaśnienia sensu wyrażen ściśle żargonowych - tj, należących do idiolektu korporacji klienta lub bardzo wąskiej grupy zawodowej (np.: scout (ang.) w sensie 'sprzątaczką').

W przypadku braku takich rozwinięć i wyjaśnień skróty pozostaną w kształcie oryginału, a wyrażenia ściśle żargonowe nie zostaną przetłumaczone.

1.1.4. Formatowanie

Szczegółowe Warunki Formatowania podane są na stronach internetowych Q. Q dołoży starań aby sformatować przekład identycznie z oryginałem, o ile oryginał nie jest niestandardowy albo trudny.

PS, PSN	Przekład zostanie sformatowany podobnie do OS. W przypadku OT, Q nie gwarantuje przekładu napisów na graficznych fragmentach dokumentu w taki sposób żeby przykrywały oryginalne.
PE, PB, PEN, PBN	Zachowane zostanie tylko formatowanie OS. W przypadku OT, jeśli klient nie zamówi korekty mogą wystąpić: 1 błędy w porządku numeracji rozdziałów, tablic, rysunków etc., 2 niekonsekwencje w formatowaniu tytułów rozdziałów, marginesów, wcięć, etc..

1.1.5. Terminy

PS, PSN	Termin wykonania podawany jest z dokładnością do dnia. Opóźnienie o nie większe niż 10% (dni kalendarzowych) nie jest podstawą do żądania obniżenia ceny. Opóźnienie do 30% jest podstawą do obniżenia ceny 1 punkt procentowy obniżki za każdy punkt procentowy opóźnienia powyżej 10%. W przypadku opóźnienia większego niż 30% klient może odstąpić od umowy (zlecenia) płacąc 70% uzgodnionej ceny za pracę już wykonaną.
PE, PB, PEN, PBN	Termin wykonania podawany jest z dokładnością do dnia w przypadku zleceń przekraczających 10 stron i z dokładnością do godziny w przypadku zleceń krótszych . Opóźnienie nie większe niż 5% (odpowiednio dni, lub godzin) nie jest podstawą do żądania obniżenia ceny. Opóźnienie do 30% jest podstawą do obniżenia ceny: 1 punkt procentowy obniżki za każdy punkt procentowy opóźnienia powyżej 5%. W przypadku opóźnienia większego niż 30% klient może odstąpić od umowy (zlecenia) płacąc 70% uzgodnionej ceny za pracę już wykonaną.

2. Poufność

- 1 Q zobowiązuje się do zachowania poufności całej informacji wymienianej z klientem.
- 2 Tłumacze Q są zobowiązani do poufności w stosunku do Q.
- 3 Na żądanie klienta Q może zastosować następujące procedury ochronne:
 - 3.1 elektroniczny transfer dokumentu szyfrowanego
 - 3.2 elektroniczny transfer tunelem VPN
 - 3.3 zobowiązanie tłumacza do usunięcia plików i nadpisania sektorów dysków na których się znajdowały
 - 3.4 wyłączenia transferu łączami telekomunikacyjnymi

3. Zobowiązania klienta

- 1 Klient będzie udzielał wyjaśnień związanych z treścią złożonego oryginału.
- 2 Odpowiedź na pytania winna nadejść w ciągu 5% uzgodnionego czasu wykonania zlecenia.
 - 2.1 W przypadku niedotrzymania tego terminu klient może wybrać przedłużenie czasu wykonania o czas potrzebny na odpowiedź na pytanie.
 - 2.2 W przypadku nie przedłużenia terminu lub braku reakcji Q wybierze najmniej uciążliwe dla klienta rozwiązanie spośród następujących:
 - 2.2.1 przedstawi wariantowe przekłady z komentarzem opisującym warunki wyboru każdego z wariantów
 - 2.2.2 przedstawi tylko komentarz uzasadniający konieczność wyjaśnień
 - 2.2.3 warianty i komentarze są traktowane jak część tekstu podlegającego opłacie
 - 2.2.4 odstąpi od zlecenia z prawem zapłaty za pracę już wykonaną
 - 2.3 Klient przedstawi do wglądu oryginały dokumentów przekładanych przysięgle.

4. Rozliczenia i ceny

- 1 Podstawą obliczenia należności jest objętość tekstu przekładu przeliczona na strony wg. cennika publikowanego na stronach internetowych Q.
- 2 Przekłady na języki JG3 oraz angielski są kwotowane wg. objętości oryginału.
- 3 Rozliczenie następuje z dokładnością do każdej rozpoczętej połowy strony.
- 4 Najmniejsze zlecenie to jedna strona.

5. Kary umowne odszkodowania

- 1 W przypadku błędów lub opóźnień klient może domagać się co najwyżej zwrotu kwot już zapłaconych za przekład.
- 2 Q nie ponosi żadnej odpowiedzialności za straty lub utracone korzyści związane z wykonanym przekładem.